

Абибуллаева Э.Э.

«КЪЫРАЙЕТ ТЮРКИЙ» КАК ВЕДУЩИЙ УЧЕБНИК ПО РОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ В НОВОМЕТОДНОЙ ШКОЛЕ И. ГАСПРИНСКОГО

С середины XIX столетия в народных школах усиливается интерес к литературе, что определило выделение самостоятельных уроков чтения. В школьных учебниках предпринимаются попытки ознакомления учащихся с произведениями литературы.

Видное место среди учебников по чтению занимали дидактические книги, написанные в виде назиданий и нравоучений. Лидером в издании дидактических книг был И. Гаспринский и его учебники «Ховадже-и субьян», «Сарф тюркий», «Къырайет тюркий», которые широко использовались в школах нового типа – «усул-и джадид».

Ведущим учебником по тюркскому чтению в конце XIX начале XX веков являлась учебная книга «Къырайет тюркий» («Тюркское чтение»), подготовленная и изданная И. Гаспринским в 1894 году для учащихся новометодных школ.

Развитие мышления Исмаил-бей тесно связывал с овладением родного языка и литературы. Учитывая развитие различных мыслительных операций: анализ, синтез, индукцию, дедукцию, просветитель обращал внимание учителей на постоянное обучение детей высшим формам мышления – различным видам обобщения, которые приводят к формированию понятий.

Развивая в процессе обучения мыслительную деятельность учащихся, просветитель рекомендовал отводить место образности мышления, которая ярко выражается в художественных произведениях, рассказах, так как автор, создавая образ, в основу его вкладывает свои наблюдения над жизнью, окружает его своими чувствами, представлениями и оживляет его в словесном выражении. Приобщение учащихся к чтению публицист-педагог рассматривал как одно из важных педагогических средств, способствующих развитию образности мышления у детей.

Ретроспективному анализу по определению значения и роли учебника «Къырайет тюркий» в обучении учащихся «новометодной» школы И. Гаспринского были посвящены труды А.Э. Измайлова, Э.А. Аблаева.

Цель статьи: определить научно-педагогическое и методическое значение учебника «Къырайет тюркий» и раскрыть его содержание.

Отражая национальную специфику региона, крымский педагог наполнил учебный материал рассказами на родном языке и рекомендовал к изучению после «Ховадже-и субьян» [2, с. 1].

«Къырайет тюркий» состоит из 23 страниц, которые условно можно разделить на две части: первая – методические рекомендации для учителей по эффективной организации уроков чтения; вторая – основной учебный материал.

В разделе «Къырайет тюркий талиматы» («Указания по тюркскому чтению») автором сформулировано предназначение данного учебника: «тюрки къырайет итмек ве сёзлери тамам окъуб не олдукъларыны биль-мектир» [2, с. 1] т.е. обучить чтению на родном языке, верному чтению слов и пониманию прочитанного.

Аналитический обзор «Къырайет тюркий» позволил выявить методические рекомендации Исмаил-бея по руководству чтением детей, представленные в выше названной учебной книге, которые имели целью научить школьника разбираться в прочитанном, выработать навык пересказа и письменного изложения прочитанного [2, с. 2]. Автор стремился не только познакомить учителей с прогрессивными методами обучения, но и дать им рекомендации по практическому применению их в условиях «новометодной» школы. Говоря об уроках начального этапа обучения чтению, И. Гаспринский рекомендовал учителям последовательно использовать элементы звукового метода, а именно:

- звуковой разбор (произношение букв, слогов);
- написание букв, слогов.

Далее Исмаил-бей рекомендовал использовать вторую методику:

- чтение текста;
- пересказ прочитанного;
- заучивание либо краткое описание прочитанного.

Чтение текста на уроке предусматривало организацию деятельности всех учащихся т.е. чтение по очереди [2, с. 2]. Прочитав отрывок ребенку необходимо его пересказать, советовал бахчисарайский педагог. Автор «Къырайет тюркий» особо подчеркнул значение пересказа на уроках чтения, которое помогало лучшему восприятию прочитанного. Он считал, что упражнения в качестве устной передачи содержания прочитанного произведения или рассказа, имеют большое значение для ребенка в деле осмысления, развития речи, памяти, а также изучения родного языка. При пересказе, отмечал И. Гаспринский, ученик должен выделять основную мысль произведения, и не обязательно «повторять книжные выражения», необходимо научить говорить ребенка «своим языком» [2, с. 1] (перевод мой . – Э.А.).

На наш взгляд, это предложение актуально и сегодня, ибо учит искусству определения главного в содержании, способствует лучшему усвоению отношений между отдельными мыслями и частями произведения либо рассказа. Педагог-реформатор понимал, что, выбирая из произведения более важное содержание, ученик не просто припоминает, но и мыслит на родном языке, выполняет серьезную логическую работу, а целом способствует развитию образного мышления, обогащает устную и письменную речь.

Если ребенок испытывает трудности при пересказе текста, то Исмаил-бей рекомендовал задать ему вспомогательные вопросы: «Бала я шакирд окъудугъыны озю бильдиги ибаре иле ривает итмейе бильмез исе суаль-джеваб иле окъудугъыны тевхим идуб анълатмалы» [2, с. 1].

В разделе «Къырайт тюркий талиматы» («Указания по тюркскому чтению») в помощь учителю автор в качестве примера приводит ряд вопросов: Бу хикяеде не сэйлемишлер? (Чему посвящен данный рассказ? или «О чем этот рассказ?»), «Неден бахс олуныёр?», «Фелян феляна не демиш?», «Фелян ерде не бар эмиш, не олмуш?», «Не заманда олмуш?» [2].

И. Гаспринский, предполагая затруднения ребенка ответить на поставленные вопросы, рекомендует спросить следующего ученика либо учителю ответить самому.

И. Гаспринский отводил ведущее место в обучении чтению, был убежден в том, что оно «помогает ученику осознавать прочитанное и пересказать его содержание, а также формирует навык письменного изложения» [2, с. 2].

По мнению Исмаил-бея, формулой успешного чтения является чтение вслух, пересказ прочитанного (дополнительные вопросы), а иногда, при наличии времени, то и написание изложения. Руководствуясь принципом сознательного усвоения знаний, выступал активным сторонником изложения как активного метода обучения.

Однако не наблюдается последовательность И. Гаспринского в вопросе словарной работы. Учитывая то, что в новометодной школе изучалась грамматика и литература на 3-х языках, этот вид работы сам собой напрашивался.

Литературный материал, помещенный в «Къырайт тюркий», – это в основном небольшие рассказы познавательного и нравственно-воспитательного содержания.

По мнению, Э.А.Аблаева, «очень много басен, сказок, небольших рассказов о людях, событиях, профессиях, взаимоотношениях детей и взрослых, о природе и животных, природных явлениях были написаны И. Гаспринским» [1, с. 147].

В учебнике прослеживаются идеи трудового, нравственного, патриотического, религиозного, умственного, эстетического воспитания, а также затрагиваются вопросы санитарно-гигиенического характера, воспитания, дисциплины и культуры поведения.

Трудовому воспитанию учащихся посвящено ряд рассказов, особенно, автор, делает акцент на наличие профессии среди учащихся. Например, в рассказе «Санат», он пишет: «человек должен стараться и зарабатывать то, что ему необходимо, и ни перед кем не преклоняться» [2, с. 18] (перевод Э.А.).

Большую роль отводил И. Гаспринский нравственному воспитанию. В учебнике автор представляет ученикам своеобразный кодекс нравственности: будь правдивым, честным, добрым, вежливым, дисциплинированным. Особенно ярко это отражено в рассказах «Яхшы адам» («Хороший человек»), «Тербиели инсан» («Воспитанный человек») [2, с. 8, 19].

Анализ учебника «Къырайт тюркий» показал, что рассказы носят патриотический характер и являются существенной частью морального воспитания. Таким является, например, рассказ «Ватан» («Родина»): «земля, где мы родились и выросли, – это наша Родина. Каждый человек должен любить свою Родину» – пишет автор [2, с. 7].

И. Гаспринский подбирает в учебник материал, способствующих воспитанию среди учащихся культуры межнациональных отношений, как ведущие факторы социального и культурного развития человека [2, с. 8].

Много интересного и поучительного давали детям рассказы из жизни фауны, где автор представляет детскому вниманию способы существования животных, например «Маймун» («Обезьяна»), «Арслан» («Лев») [2, с. 9], «Къашкъыр» («Волк»), «Аюв» («Медведь») [2, с. 10], а так же приводит примеры взаимоотношения человека с ними «Падишах ве филь» («Падишах и слон») [2, с. 5], «Инсаннынъ хайвандан фаркъы» («Отличие человека от животных») [2, с. 13].

В содержание учебника включены рассказы, формирующие стремление учащихся к познавательной деятельности. О значении посещения школы, знаний получаемых в ней И. Гаспринский пишет в рассказе «Мектебе девам», в двух частях [2, с. 9, 11].

В учебной книге в доступной детям форме излагается материал религиозного содержания. Жизнь пророка Хусейина отражена в рассказе «Хазрети Хусейин (Р.А.)» [2, с. 20], о священном для мусульман месте Каабе дети познакомились через материал о «Кябе-и Шериф» [2, с. 22] и т.д.

Интересны по сюжету и воспитательным идеям басни «Къашкъыр ве къой» («Волк и ягненок») [там же, 5], «Тильки ве къаргъа» («Лисица и ворона») [там же, 6]. Необходимо отметить, что и в учебнике «Ховадже-и субъян» («Учитель ребенка») встречаются басни как «Къарынджа ве чегертки» («Стрекоза и муравей» [3, с. 13-14], «Тильки ве турна» («Лисица и журавль») [3, с. 21-22], которые по содержанию напоминают известные прозаические и поэтические басни Эзопа и А.Крылова. Многие рассказы и истории И. Гаспринский адаптировал, переводил и помещал в свои учебные книги.

Изучение дидактического наследия И. Гаспринского является актуальным на современном этапе. Авторские учебники бахчисарайского педагога требуют транслитерации, обобщения и использования в современной практике. Особое значение это наследие имеет при подготовке учебников чтения на крымскотатарском языке для учащихся начальной школы.

Источники и литература

1. Аблаев Э.А. Прогрессивные педагогические идеи крымских татар второй половины XIX – начала XX веков (на материале педагогического наследия И. Гаспринского): Дис...д.пед.н:13.00.01. – Ташкент, 1991. – 226 с.
2. Гаспринский И. Къырайет тюркий.– Бахчисарай: типография газеты «Терджиман», 1894. – 26 с.
3. Гаспринский И. Ховадже-и субъян. – Бахчисарай: типография газеты «Терджиман», Ч.3., 1910. – 49 с.

Васильева О.А.**ФОРМИРОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

В современных условиях расширения международных экономических связей Украины существует потребность в подготовке высоко-квалифицированных специалистов-экономистов с таким уровнем владения иностранными языками, который позволяет осуществлять непосредственное общение с зарубежными партнерами в профессиональной деятельности. В контексте обучения английскому языку студентов неязыковых специальностей вузов Украины актуальной задачей является овладение ими знаниями терминосистемы специальности и получение навыков и умений использовать узкоспециализированную лексику для выполнения учебных профессионально ориентированных заданий, направленных на дальнейшее общение в производственных ситуациях.

Проблема формирования иноязычной коммуникативной компетенции и лексической компетенции, как ее составной части, рассматривалась в работах В. Бухбиндера, С. Шатилова, Ю. Пассова, Г. Китайгородской, Е. Мирошниченко, И. Баценко, Н. Шмитта и др. Исследователи описали механизмы усвоения лексики в рецептивных и репродуктивных видах речевой деятельности, разработали словари-минимумы специальной экономической лексики, типы упражнений, осветили вопросы семантизации лексики и ее усвоения на разных этапах обучения английскому языку.

Однако на практике существует необходимость постоянного поиска новых возможностей для повышения эффективности формирования лексической компетенции студентов. Реализация основного принципа коммуникативного метода – обучение в коллективе и через коллектив – обеспечивает активное языковое взаимодействие всех субъектов учебного процесса, т.е. интерактивность, что в свою очередь делает возможным создание благоприятных психолого-педагогических условий для повышения результативности и эффективности обучения студентов неязыковых специальностей.

Цель статьи: проанализировать и уточнить этапы формирования англоязычной лексической компетенции у студентов экономических специальностей, а также показать примеры упражнений, которые могут быть использованы в учебном процессе.

Рассматривая проблему лексической компетенции как неотъемлемого лингвистического компонента иноязычной коммуникативной компетенции, мы исходим из того, что процесс обучения иноязычной лексике проходит путь от получения знаний и выработки первичных (лексических) умений до развития вторичных (языковых) умений (через формирование лексических навыков).

Согласно концепции Ю. Пассова о поэтапности формирования лексических навыков, вначале формируются навыки работы с лексическим материалом, затем следует этап совершенствования навыков, и только после этого наступает этап развития умений оперировать лексическими единицами в речевой деятельности [2, с. 115].

Обучение иноязычной лексике проходит через этапы семантизации и первичного закрепления, формирования и усовершенствования навыков. По мнению С. Шатилова, процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции у студентов-экономистов проходит путь от ознакомления с новыми лексическими единицами до их активного использования в речевой деятельности [5, с. 29].

Процесс формирования лексической компетенции у студентов экономических специальностей может быть сведен к трем этапам:

I – этап семантизации и первичного закрепления лексических единиц.

II – этап формирования лексических навыков на уровне слова, словосочетания, а также на сверхфразовом уровне.

III – этап совершенствования и автоматизации навыков работы студентов с лексическими единицами на текстовом уровне.

В ходе выполнения упражнений первого этапа студенты знакомятся со звуковым и графическим оформлением лексических единиц, с их семантическими особенностями, приобретают навыки дифференциации и идентификации лексических единиц, трансформации слов с помощью словообразовательных элементов. Чем больше операций выполняют студенты со словом, тем лучше эти слова запоминаются, а это в свою очередь создает предпосылки для дальнейшей интерактивной речевой деятельности. Таким образом, на первом этапе закладывается ориентационная основа как необходимое условие для последующего формирования лексических навыков, проходит активная подготовка к работе студентов над новыми лексическими единицами.